

HARRISON BERGERON

Kurt Vonnegut

July 18, 2020

Microsoft Word - 2011120_5edb8be0-cdfb-4c68-9ce3-7747a3443aa0.doc HARRISON BERGERON di Kurt Vonnegut, 1965 traduzione GianGiuseppe Radesca Correva l'anno 2081, finalmente tutti erano uguali.

Non solo erano uguali davanti a Dio e alla legge.

Erano uguali in tutto e per tutto.

Nessuno era più intelligente di qualcun altro.

Nessuno era più bello di qualcun altro.

Nessuno era più forte o veloce di qualcun altro.

Tutta quest'uguaglianza si doveva grazie alle ammende n° 211, 212, e 213 e alla formazione e vigilanza incessante degli agenti del Compensatore Generale degli Stati Uniti di Nord America.

Nonostante, alcune cose del quieto vivere non erano ancora del tutto a posto.

Per esempio, il mese d'aprile continuava ad agitare la gente perché non portava ancora la primavera.

Fu durante questo mese afoso che gli agenti del C-G si portarono via Harrison, il figlio quattordicenne di George e Hazel Bergeron.

Senza dubbio fu una tragedia, però George e Hazel non potevano preoccuparsi eccessivamente.

Microsoft Word - 2011120_5edb8be0-cdfb-4c68-9ce3-7747a3443aa0.doc HARRISON BERGERON por Kurt Vonnegut, traducción de 1965 GianGiuseppe Radesca Era el año 2081, finalmente todos fueron iguales.

No solo eran iguales ante Dios y la ley.

Eran iguales en todos los aspectos.

Nadie era más inteligente que nadie.

Nadie era más hermoso que alguien más.

Nadie era más rápido o más fuerte que nadie.

Toda esta igualdad se debió a las multas n° 211, 212 y 213 y la constante capacitación y vigilancia de los agentes del Compensador General de los Estados Unidos de América del Norte.

Sin embargo, algunas cosas de la vida tranquila todavía no estaban del todo bien.

Por ejemplo, el mes de abril seguía sacudiendo a la gente porque aún no era primavera.

Fue durante este mes sensual que los agentes de C-G se llevaron al hijo de 14 años de Harrison, George y Hazel Bergeron.

Sin duda fue una tragedia, pero George y Hazel no podían preocuparse en exceso.

Hazel aveva un'intelligenza media, il quale significava che era incapace di pensare eccetto che per piccoli sprazzi.

George, la cui capacità intellettuale si incontrava molto al disopra della media, utilizzava un piccolo radio auricolare che gli ostacolava il pensiero.

Per legge, era obbligato a portarlo costantemente.

Era sintonizzato con un trasmettitore del Governo.

Ogni venti secondi, più o meno, il trasmettitore inviava un segnale acuto per impedire che persone come George avessero vantaggi ingiusti grazie al loro cervello.

George e Hazel stavano guardando la televisione.

Le guance di Hazel erano piene di lacrime, ma per il momento aveva dimenticato perché piangeva.

Sullo schermo se vedevano ballerine di danza.

Un forte ronzio suonò nella testa di George.

I suoi pensieri fuggirono in preda al panico, come ladri davanti ad un allarme.

“Fu un balletto molto bello, quello che hanno appena ballato”, disse Hazel.

“Huh?”

”disse George.

“Il balletto, è stato bello”, disse Hazel.

“Aha” disse George.

Cercò di pensare un po' alle ballerine.

Effettivamente non erano molto brave, non migliori che altre, in ogni caso.

Vestivano pesi in forma di cinturoni larghi con appese borse piene di pallini di piombo, e portavano maschere in modo che nessuno, vedendo un gesto con grazia o un volto delicato, si potesse sentire incomodo.

A George gli iniziava a ronzare l'idea che chissà non si doveva “normalizzare” le baller-

Hazel tenía una inteligencia media, lo que significaba que no podía pensar excepto por pequeños destellos.

George, cuya capacidad intelectual se encontraba muy por encima del promedio, usó una pequeña radio para auriculares que obstaculizó su pensamiento.

Por ley, se vio obligado a usarlo constantemente.

Fue sintonizado a un transmisor del gobierno.

Cada veinte segundos, más o menos, el transmisor enviaba una señal aguda para evitar que personas como George tengan ventajas injustas gracias a sus cerebros.

George y Hazel estaban viendo la televisión.

Las mejillas de Hazel estaban llenas de lágrimas, pero por el momento había olvidado por qué estaba llorando.

En la pantalla si vieron bailarines de baile.

Un fuerte zumbido golpeó la cabeza de George.

I sobre los pensamientos huyó en pánico, como ladrones frente a una alarma.

“Fue un ballet muy bonito, el que acababan de bailar”, dijo Hazel.

”¿Eh?”

, ”dijo George.

”El ballet estuvo bien”, dijo Hazel.

”Ajá”, dijo George.

Intentó pensar un poco en los bailarines.

En realidad no fueron muy buenos, no mejor que otros, en cualquier caso.

Llevaban pesas en forma de cinturones anchos con bolsas colgantes llenas de plomo, y usaban máscaras para que nadie, al ver un gesto con gracia o una cara delicada, se sintiera incómodo.

George comenzaba a alentar la idea de que quién sabe, los bailarines no deberían ser “nor-

ine.

Ma, prima che il pensiero potesse radicarsi, un nuovo rumore dalla sua radio venne a perderlo.

Gorge sussultò.

Come due delle otto ballerine.

Hazel lo vide sussultare.

Siccome lei non usava il limitatore mentale, dovette chiedere a George com'era stato il suono.

“ Sembrava come se qualcuno stesse colpendo una bottiglia di latte con un martello ”, disse George.

“ Credo che sarebbe molto interessante, poter ascoltare quei suoni in maniera diversa ”, disse Hazel, con un po' d'invidia.

“Tutte le idee che hanno ”.

“ Hum ”, disse George.

“ Soltanto che, se fossi io il Compensatore Generale, sai cosa farei?

” disse Hazel.

Realmente, Hazel assomigliava abbastanza al Compensatore Generale, una donna chiamata Diana Moon Glampers.

“Se io fossi Diana Moon Glampers ”, disse Hazel, “suonerei campane la domenica, solo campane.

Una cosa così, tanto per lodare la religione ”.

“ Riuscirei a pensare se fossero solo campane ”, disse George.

“ Beh, chissà campane molto forti” disse Hazel.

“ Credo proprio che sarei un buon Compensatore Generale ”.

“ Valido come qualunque altro ”, disse George.

“ Chi sa meglio di me quello che è normale?

”, disse Hazel.

“ Esatto ”, disse George.

malizados”.

Pero antes de que el pensamiento pudiera arraigarse, un nuevo ruido de su radio llegó para dispersarlo.

Gorge saltó.

Como dos de los ocho bailarines.

Hazel lo vio estremecerse.

Como no estaba usando el limitador mental, tuvo que preguntarle a George cómo era el sonido.

“Parecía que alguien estaba golpeando una botella de leche con un martillo”, dijo George.

“Creo que sería muy interesante poder escuchar esos sonidos de una manera diferente”, dijo Hazel, con un poco de envidia.

“Todas las ideas que tienen”.

“Hum”, dijo George.

“Solo si yo fuera el Compensador General, ¿sabes lo que haría?

, ”dijo Hazel.

En realidad, Hazel se parecía bastante al Compensador General, una mujer llamada Diana Moon Glampers.

“Si yo fuera Diana Moon Glampers”, dijo Hazel, “tocaría campanas los domingos, solo campanas.

Tal cosa, solo para alabar a la religión ”.

“Podría pensar si fueran solo campanas”, dijo George.

“Bueno, quién sabe las campanas muy fuertes”, dijo Hazel.

“Realmente creo que sería un buen Compensador General”.

“Tan bueno como cualquier otro”, dijo George.

“¿Quién sabe mejor que yo lo que es normal?

, ”dijo Hazel.

“Correcto”, dijo George.

Iniziò ad avere una visione momentanea del suo anormale figlio, adesso carcerato, di Harrison, ma una mitragliata di ventuno cannonate nella sua testa terminò con tutto.

“ Accidenti ”, disse Hazel, “Questa è stata potente, vero?”

”.

Fu talmente grande che George rimase pallido e tremante e si notavano lacrime agli angoli dei suoi occhi arrossati.

Due delle otto ballerine erano svenute sul palcoscenico, stringendosi le tempie.

“ All'improvviso mi sembri stanco ”, disse Hazel.

“ Perché non ti stendi sul divano per riposare le borse dei compensatori sui cuscini tesoro?”

” Si riferiva alle quarantasette libbre (15 chili) di piombo nella borsa di tela, che George portava –con lucchetto- intorno al collo.

“Vai a riposare le borse alcuni minuti ”, disse.

“ Non importa che tu non sia uguale a me per un poco.

”.

George prese la borsa tra le mani, soppe-sandola.

“ Non mi disturba ”, disse.

“orma quasi non la noto.

È parte di me ”.

“ Ti vedo così stanco ultimamente, quasi disfatto, disse Hazel.

“Se si potesse fare un'apertura in fondo alla borsa per poter togliere alcune di quelle palle di piombo.

Solo alcune.

” “ Due anni di carcere e duemila dollari per ogni pallina che si toglie ”, disse George.

“Non credo sia un buon affare.

“ Se solo si potessero tirar fuori alcune quando

Comenzó a tener una visión momentánea de su hijo anormal, ahora encarcelado, de Harrison, pero un disparo de veintiuno en su cabeza terminó con todo.

”Geez”, dijo Hazel, ”Esto fue poderoso, ¿no?”

”.

Era tan grande que George permaneció pálido y tembloroso y las lágrimas eran visibles en las esquinas de sus ojos rojos.

Dos de los ocho bailarines se desmayaron en el escenario, agarrándose las sienes.

”De repente pareces cansado”, dijo Hazel.

“¿Por qué no te acuestas en el sofá para descansar las bolsas de compensadores en los cojines del tesoro?”

”Se refería a las cuarenta y siete libras (15 kilos) de plomo en la bolsa de lona, que George llevaba, con un candado, alrededor del cuello.

”Ve a descansar tus maletas unos minutos”, dijo.

”No importa que no seas el mismo que yo por un tiempo.

”.

George tomó la bolsa en sus manos y la sopesó.

”No me molesta”, dijo.

”huella casi desconocida.

È parte de mí ”.

”Últimamente te he visto tan cansada, casi deshecha”, dijo Hazel.

”Si pudieras hacer una abertura en el fondo de la bolsa para poder quitar algunas de esas bolas de plomo.

Solo unos pocos.

”” Dos años en prisión y dos mil dólares por cada pelota que quites ”, dijo George.

”No creo que sea un buen trato.

”Si tan solo pudieras sacar algo cuando re-

torni dal lavoro ”, disse Hazel.

“Intendo dire, che qui non competi con nessuno.

Passi il tempo seduto” .

“ Se lo facessi senza che mi pescassero ”, disse George, “ anche gli altri cercherebbero di farlo e presto ritorneremmo al Medioevo, con tutti competendo contro gli altri.

Non ti piacerebbe questo, vero?

”.

“ Sarebbe odiabile ”, disse Hazel.

“ Ecco ”, disse George.

Cosa credi succederebbe alla società, se la gente incominciasse ad ingannare la legge?

” Se a Hazel non gli sarebbe venuta in mente una risposta a questa domanda, George non avrebbe potuto risponderla.

Stava ascoltando il rumore di una sirena dentro la sua testa.

“ Immagino cadrebbe a pezzi ” disse Hazel.

“ Cosa cadrebbe a pezzi?

”, disse George, distratto.

“ La società ”, disse Hazel, insicura.

“Non è questo di cui parlavi?

” “ E chi lo sa?

”, disse George.

All'improvviso, s'interruppe il programma di televisione per un'edizione straordinaria del notiziario.

All'inizio non si capì bene di cosa trattava la notizia poiché il presentatore, come tutti i presentatori, soffriva di una grave disabilità della parola.

Durante mezzo minuto, e in evidente stato di agitazione, il presentatore cercò di dire “ Signore e Signori ”.

Alla fine abbandonò il tentativo e passò il bollettino ad una ballerina.

“ Va bene ”, disse Hazel a proposito del presentatore, “ha fatto uno sforzo.

greses del trabajo”, dijo Hazel.

”Quiero decir, no compites con nadie aquí.

Pasas tiempo sentado ”.

“Si lo hiciera sin ser atrapado”, dijo George, “el resto de la gente trataría de hacerlo y pronto regresaríamos a la Edad Media, con todos compitiendo contra los demás.

No te gustaría esto, ¿verdad?

”.

”Sería odioso”, dijo Hazel.

”Aquí”, dijo George.

¿Qué crees que pasaría con la sociedad si la gente comenzara a engañar a la ley?

”Si Hazel no hubiera pensado en una respuesta a esta pregunta, George no podría haberla respondido.

Estaba escuchando el sonido de una sirena dentro de su cabeza.

”Supongo que se vendría abajo”, dijo Hazel.

”¿Qué se vendría abajo?

, ”dijo George distraídamente.

”Sociedad”, dijo Hazel, insegura.

“¿No es eso de lo que estabas hablando?

”” ¿Y quién sabe?

, ”dijo George.

De repente, el programa de televisión se detuvo para una edición extraordinaria del boletín.

Al principio no estaba claro de qué se trataba la noticia porque el presentador, como todos los presentadores, sufría una grave discapacidad del habla.

Durante medio minuto, y en evidente estado de agitación, el presentador intentó decir “Damas y caballeros”.

Finalmente, abandonó el intento y le pasó el boletín a una bailarina.

”Está bien”, dijo Hazel sobre el presentador, “hizo un esfuerzo.

Questo è l'importante.

Si è sforzato nel fare il meglio che ha potuto con quello che Dio gli ha dato.

Dovrebbe ricevere un buon aumento per essersi sforzato tanto ”.

“ Signore e Signori ”, disse la ballerina, leggendo la notizia.

Doveva essere di una bellezza straordinaria, perché la maschera che portava era spaventosa.

Ed era facile accorgersi che era la ballerina più forte e aggraziata, visto che le sue borse di compensazione erano grandi quanto quelle degli uomini che pesavano duecento libbre (92 chili).

E subito dovette scusarsi per la sua voce, che era una voce sicuramente ingiusta per una donna.

La sua voce era una calda melodia, luminosa, eterna.

“ Scusate ”, disse e ricominciò di nuovo con una voce incapace di dare adito ad alcun'invidia.

“ Harrison Bergeron, di quattordici anni ”, disse, con voce gracchiante, “è appena scappato dalle carceri dove si trovava sospettato di voler far cadere il Governo.

È un genio ed un atleta, è sub-compensato ed è da considerare come estremamente pericoloso ”.

“ Di colpo sullo schermo apparve una fotografia di Harrison Bergeron –presa dagli archivi della polizia – di fronte, poi di profilo sinistro, nuovamente di fronte e per finire di profilo destro.

La fotografia mostrava Harrison in tutta la sua altezza davanti ad uno sfondo calibrato in piedi e pollici.

Misurava esattamente sette piedi (2,13 metri).

Il resto dell'aspetto di Harrison era la feraglia dello scherzo di una notte di Halloween.

Esto es lo importante.

Hizo un esfuerzo por hacer lo mejor que pudo con lo que Dios le ha dado.

Debería recibir un buen aumento por esforzarse tanto ”.

“Damas y caballeros”, dijo el bailarín, leyendo las noticias.

Debe haber sido de una belleza extraordinaria, porque la máscara que llevaba era aterradora.

Y era fácil ver que ella era la bailarina más fuerte y elegante, ya que sus bolsas de compensación eran tan grandes como las de los hombres que pesaban doscientas libras (92 kilos).

E inmediatamente tuvo que disculparse por su voz, que ciertamente era una voz injusta para una mujer.

Su voz era una melodía cálida, luminosa y eterna.

“Lo siento”, dijo y comenzó de nuevo con una voz incapaz de dar lugar a ninguna envidia.

“Harrison Bergeron, de catorce años”, dijo con voz ronca, “acaba de escapar de las cárceles donde se sospechaba que quería dejar caer al gobierno”.

Es un genio y un atleta, está subcompensado y debe ser considerado extremadamente peligroso ”.

“De repente, una fotografía de Harrison Bergeron, tomada de los archivos de la policía, apareció en la pantalla al frente, luego en el perfil izquierdo, nuevamente en el frente y para terminar en el perfil derecho.

La fotografía mostraba a Harrison en toda su altura frente a un fondo calibrado en pies y pulgadas.

Midió exactamente siete pies (2.13 metros).

El resto de la apariencia de Harrison fue el fragmento de una broma de la noche de Halloween.

Nessuno aveva mai dovuto sopportare compensatori così pesanti.

Aveva superato le costrizioni con più rapidità dell'inventiva degli uomini della C-G. Al posto di una piccola cuffia radio come compensatore mentale, usava delle cuffie enormi e occhiali con lenti grosse come fondi di bottiglia.

Le lenti erano non solo per renderlo mezzo cieco ma anche per provocargli delle emicranie insopportabili.

Portava pezzi di metallo appesi per tutti i lati.

In generale c'era una certa simmetria, una sobrietà militare, nei compensatori applicati alle persone forti, ma Harrison sembrava un ferivecchi ambulante.

Nel cammino della sua vita Harrison caricava trecento libbre (138 chili).

E per equilibrare il suo aspetto, gli uomini C-G esigevano che usasse costantemente una pallina rossa di gomma sul naso, che mantenesse le sopracciglia rasate e che coprisse la sua dentatura bianca e perfetta con capsule nere disposte disordinatamente.

“ Se vedete questo ragazzo ”, disse la ballerina, “ non –ripeto non- cercate di ragionare con lui ”.

Si sentì lo stridio di una porta strappata dai cardini.

Dalla televisione uscirono gridi ed esclamazioni di costernazione.

Nello schermo la fotografia di Harrison Bergeron, saltò e tornò a saltare come se ballasse al ritmo di un terremoto.

“Dio mio ”, disse George, “questo deve essere Harrison ”.

Immediatamente quest'idea si sbriciolò dovuto al boato di uno scontro automobilistico nella sua testa.

Quando George aveva potuto riaprire gli oc-

Nadie había tenido que soportar tan pesados compensadores.

Había superado las limitaciones más rápidamente que la inventiva de los hombres de la C-G. En lugar de un pequeño auricular de radio como compensador mental, usó enormes auriculares y anteojos con lentes gruesos como base.

Las lentes no solo debían dejarlo medio ciego, sino también causarle dolores de cabeza insoportables.

Llevaba piezas de metal colgadas por todos lados.

En general, había una cierta simetría, una sobriedad militar, en los compensadores aplicados a personas fuertes, pero Harrison parecía un ferivecchi andante.

En el viaje de su vida, Harrison cargó trecientas libras (138 kilos).

Y para equilibrar su apariencia, los hombres de C-G exigieron que usara constantemente una pelota de goma roja en la nariz, que mantuviera las cejas afeitadas y que cubriera sus dientes blancos perfectos con cápsulas negras dispuestas de manera desordenada.

“Si ves a este chico”, dijo el bailarín, “no repitas, no intentes razonar con él”.

Hubo el chirrido de una puerta arrancada de sus bisagras.

Gritos y exclamaciones de consternación salieron de la televisión.

En la pantalla, la fotografía de Harrison Bergeron saltó y volvió a saltar como si bailara al ritmo de un terremoto.

“Dios mío”, dijo George, “este debe ser Harrison”.

Esta idea se desmoronó inmediatamente debido al rugido de un accidente automovilístico en su cabeza.

Cuando George pudo volver a abrir los ojos,

chi, la fotografia di Harrison era scomparsa.

Un Harrison vivo, vibrante, riempiva lo schermo. Un Harrison animato y vibrante llenó la pantalla.

Ringhioso, buffonesco ed enorme, Harrison stava in piedi in mezzo allo studio.

Gruñendo, bufón y enorme, Harrison se paró en medio del estudio.

Conservava ancora nella mano il pomolo della porta recentemente divelta.

Todavía tenía el pomo de la puerta recién rota en su mano.

Tutti – ballerine, tecnici, musicisti, e presentatore – caddero sulle ginocchia aspettando la morte.

Todos - bailarines, técnicos, músicos y presentadores - cayeron de rodillas esperando la muerte.

“ Sono l’Imperatore!

”¡Soy el Emperador!

”, gridò Harrison.

”, gritó Harrison.

“Mi sentite?

”¿Puedes oírme?

Sono l’Imperatore!

¡Soy el emperador!

Tutti devono eseguire i miei ordini immediatamente!

¡Todos deben ejecutar mis órdenes inmediatamente!

” Dette un calcio al suolo e lo studio tremò.

”Pateó el suelo y el estudio tembló.

“ Anche se sono qui?

”¿Incluso si estoy aquí?

– ruggì – zoppo, immobilizzato, ammalato, sono il sovrano più grande che sia mai esistito!

- rugió - cojo, inmovilizado, enfermo, ¡soy el soberano más grande que jamás haya existido!

Adesso mi vedrete convertirmi in quello che sono capace di essere!

¡Ahora me verás convertir a lo que soy capaz de ser!

” Harrison strappò le bretelle dell’imbracatura compensatrice come se fosse carta velina, strappò le bretelle garantite a sostenere cinquemila libbre (2.300 chili).

”Harrison rasgó las correas del arnés de compensación como si fuera papel de seda, rasgó las correas garantizadas para soportar cinco mil libras (2.300 kilos).

I compensatori di metallo caddero al suolo rumorosamente.

Los compensadores de metal cayeron ruidosamente al suelo.

Harrison infilò i pollici sotto la barra del lucchetto che assicurava l’imbracatura che portava in testa.

Harrison deslizó sus pulgares debajo de la barra del candado que aseguraba el arnés que llevaba en la cabeza.

La barra schioccò come un gambo di sedano.

La barra se rompió como un tallo de apio.

Harrison schiantò le sue cuffie e i suoi occhiali contro la parete.

Harrison estrelló sus auriculares y gafas contra la pared.

Lanciò il naso di gomma, svelando un uomo che avrebbe infuso rispetto a Thor, il dio del tuono.

Lanzó su nariz de goma, revelando a un hombre que infundiría a Thor, el dios del trueno.

“ Adesso sceglierò la mia Imperatrice ”, disse, guardando la gente prostrata.

”Ahora elegiré a mi Emperatriz”, dijo, mirando a las personas postradas.

“Che la prima donna che abbia il coraggio

”¡Que la primera mujer que tiene el coraje

di alzarsi in piedi reclami al suo consorte e il suo trono!

”.

Passo un momento, e una ballerina si alzò, ondeggiante come un salice.

Harrison gli strappò il compensatore mentale dall'orecchio, la liberò dai compensatori fisici con una meravigliosa delicatezza.

Per ultimo, gli tolse la maschera.

La sua bellezza era abbagliante.

“ Adesso ” disse Harrison, prendendola per la mano, “ vogliamo insegnare alla gente il significato della verbo ballare?

Musica!” ordinò.

I musicisti tornarono disordinatamente alle loro postazioni e Harrison liberò anche loro dai compensatori.

“ Suonate bene come mai lo avete fatto ”, gli disse, “e farò di voi baroni, duchi e conti” .

La musica cominciò.

All'inizio era normale: scadente, sciocca, finta.

Ma Harrison strappò a due musicisti dalle loro sedie, agitandoli come se fossero dei fucilli mentre cantava la musica così come voleva che fosse suonata.

Li sbattè di nuovo nei loro posti.

La musica ricominciò, molto meglio.

Harrison e la sua Imperatrice rimasero ascoltando la musica durante un tempo: la ascoltarono con intensa serietà, come se stessero sincronizzando le battute dei propri cuori con la musica.

Passarono tutto il loro peso sulla punta dei propri piedi.

Harrison collocò le sue grandi mani sulla cintura da vespa della ragazza lasciando che la definizione assenza di gravità se ne appoderasse.

E poi, in un'esplosione di gioia e grazia, si lanciarono sull'aria.

de presentar quejas a su consorte y su trono!

”.

Pasé un momento, y un bailarín se levantó, meciéndose como un sauce.

Harrison le quitó el compensador mental de la oreja y lo liberó de los compensadores físicos con una delicadeza maravillosa.

Finalmente, ella le quitó la máscara.

Su belleza era deslumbrante.

”Ahora”, dijo Harrison, tomando su mano, ”¿queremos enseñarle a la gente el significado del verbo bailar?

Music! ” el ordenó.

Los músicos regresaron desordenadamente a sus posiciones y Harrison también los liberó de los compensadores.

”Suena bien como nunca lo hiciste”, dijo, ”y los haré barones, duques y condes”.

La música comenzó.

Al principio era normal: pobre, tonto, falso.

Pero Harrison agarró a dos músicos de sus sillas, agitándolos como si fueran ramitas mientras cantaba la música como quería que se tocara.

Los golpeó de nuevo en sus asientos.

La música comenzó de nuevo, mucho mejor.

Harrison y su Emperatriz permanecieron escuchando música por un tiempo: la escucharon con intensa seriedad, como si estuvieran sincronizando los latidos de sus corazones con la música.

Gastaron todo su peso en la punta de sus pies.

Harrison colocó sus grandes manos sobre el cinturón de avispa de la niña dejando que la definición de gravedad se apoderara de él.

Y luego, en una explosión de alegría y gracia, se lanzaron al aire.

Non solo abbandonarono le leggi di questa terra nonché quella di gravità e quelle del movimento.

Ballarono con vitalità, girando, saltando, facendo piroette, giocando e correndo in torno.

Spiccando salti come cerbiatti sulla luna.

Il tetto dello studio si trovava a trenta piedi (quasi dieci metri) d'altezza, ma ogni salto spiccato lo avvicinava ai ballerini.

Era evidente che la loro intenzione fosse quella di baciare il tetto.

Lo baciaron.

E poi, neutralizzando la gravità con amore e pura volontà, rimasero sospesi nell'aria alcuni centimetri sotto il tetto e si baciaron per quella che sembrò un'eternità.

Fu in quel momento che Diana Moon Glampers, Compensatore Generale, entrò nello studio con una doppietta insieme a dieci calibratori.

Fece fuoco due volte, e l'Imperatore e la sua Imperatrice morirono ancor prima di toccare il suolo.

Diana Moon Glampers tornò a caricare il fucile.

L'appuntò verso i musicisti dicendogli che disponevano di dieci secondi per rimettersi i propri compensatori.

In questo momento si fuse il tubo catodico della televisione dei Bergeron.

Hazel si girò per commentare con George l'oscuramento.

Ma George era andato in cucina a prendere una lattina di birra.

George ritornò con la birra e si fermò durante un istante mentre un segnale del compensatore li scosse.

Poi tornò a sedersi.

“Sei stata piangendo?”

” domandò a Hazel.

No solo abandonaron las leyes de esta tierra, así como la de la gravedad y las del movimiento.

Bailaron con vitalidad, girando, saltando, girando, jugando y corriendo.

De pie, saltas como cervatillos en la luna.

El techo del estudio tenía treinta pies (casi diez metros) de altura, pero cada salto marcado lo acercaba a los bailarines.

Era evidente que su intención era besar el techo.

Lo besaron.

Y luego, neutralizando la gravedad con amor y pura voluntad, permanecieron suspendidos en el aire unos centímetros debajo del techo y se besaron durante lo que pareció una eternidad.

Fue entonces cuando Diana Moon Glampers, General Compensator, entró al estudio con un aparato ortopédico junto con diez calibradores.

Disparó dos veces, y el Emperador y su Emperatriz murieron incluso antes de que cayeran al suelo.

Diana Moon Glampers regresó para cargar el rifle.

Se lo colocó a los músicos diciendo que tenían diez segundos para volver a poner sus compensadores.

En este momento el tubo catódico de la televisión Bergeron se derritió.

Hazel se volvió para comentar el oscurecimiento con George.

Pero George había ido a la cocina a buscar una lata de cerveza.

George regresó con la cerveza y se detuvo por un momento cuando una señal compensadora los sacudió.

Luego se volvió a sentar.

“¿Has estado llorando?”

”le preguntó a Hazel.

“ Si ”, disse lei.

“ Perché?

” domandò lui.

“ L’ho dimenticato ”, rispose Hazel.

“qualcosa di molto triste in televisione ”.

“ Cos’è successo?” disse lui.

“ È tutto una confusione nella mia testa ”, disse Hazel.

“ Dimentica le cose tristi ”, disse George.

“ Lo faccio sempre ”, disse Hazel.

“ Ecco così mi piaci ”, disse George.

Sentì un sussulto.

Nella sua testa c’era il suono di una pinzatrice automatica.

“ Accidenti, questa sì che fu potente ”, disse Hazel.

“ Tanto potente, che puoi ripeterlo ”, disse George.

“ Accidenti ”, disse Hazel, “questa sì che fu potente ”.

”Sì”, dijo ella.

”¿Por qué?

”, preguntó.

”Lo olvidé”, dijo Hazel.

”algo muy triste en la televisión”.

”¿Qué pasó?” él dijo.

”Todo es un desastre en mi cabeza”, dijo Hazel.

”Olvida las cosas tristes”, dijo George.

”Siempre lo hago”, dijo Hazel.

”Así es como me gustas”, dijo George.

Escuchó un comienzo.

Hubo el sonido de una grapadora automática en su cabeza.

”Maldición, esto fue poderoso”, dijo Hazel.

”Tan poderoso que puedes repetirlo”, dijo George.

”Maldición”, dijo Hazel, ”esto fue poderoso”.